



茶花女

威尔第作曲

音乐出版社

ДЖ. ВЕРДИ
ТРАВИАТА
ОПЕРА
В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ

本书根据苏联国立音乐出版社, 莫斯科 1957 年版译出

茶 花 女
三幕歌剧

[意] 皮阿威 作词
[意] 威尔第 作曲
苗 林 译配
刘诗嵘

音乐出版社出版(北京和平门外西琉璃厂 170 号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第 063 号

新华书店总经售

*

787×1092 耗 16 开 19¹/₂ 印张 305 面乐谱

1959 年 2 月北京第 1 版

1959 年 2 月北京第 1 次印刷

印数: 0,001-1,500 册

统一书号: 8026·1111 定价 3.00 元

茶 花 女

三 幕 歌 劇

[意] 皮阿威作詞
[意] 威尔第作曲
苗 林
刘 詩 嶸 譯 配

音 乐 出 版 社

北 京

譯 者 的 話

伟大的意大利歌剧作曲家威尔第(1813-1901)的名作《茶花女》，在各国舞台上膾炙人口已經近百年了。它的故事对中国的城市居民、尤其是知識分子是不算陌生的。这次出版的剧本是以中央实验歌剧院在1956年底上演的脚本为基础加以修改而成的。

歌剧作者威尔第不仅是一位卓越的艺术家，同时是一个爱国志士和民主主义者。在他的一生中除了給世界舞台供献出了許多优秀的歌剧創作以外，还亲身参加和資助了当时意大利人民反抗封建統治、爭取民主自由的斗争。在他的作品中也反映出浓厚的民主主义色彩。他一反往昔的陋习，在剧中摒弃了以中古騎士、淑女作为主角的传统，大胆地使被压迫、欺凌的人成为剧中的主角，这点在他盛年时期連續創作的几部作品中表现得很突出，例如在《游吟詩人》(1853, 1)、《弄臣》(1851, 3)和《茶花女》(1853, 3)都是如此。

威尔第选用了小仲馬的《茶花女》这个有强烈现实意义的剧本，突出地表现了薇奥列塔虽是一个受人玩弄的妓女，但却有一颗善良的心以及要求过幸福生活的愿望，她渴望真誠的爱情，但却宁肯为了別人的幸福而忍痛牺牲了自己仅有的爱情。这与当时封建貴族、资产阶级的残酷、伪善成为鮮明的对比。

这个演出本是以俄文譯本为主并对照了英、意文譯本譯出的。我們觉得，俄文的譯詞不仅保留了意大利文原詞的精华，而且有些地方还作了更深入的刻划和发揮。

限于譯者的水平和修养，譯本的歌詞仍有不少地方未能充分表达原意或不够优美流畅。希望各方面的专家和音乐爱好者給我們批評和幫助，使我們在今后能再次进行修改，力求做到完善的地步。

最后，应当着重說明的一点是这部歌剧的全部譯配工作虽由我們两人开始，但能够完成，还是依靠剧院领导和演員以及各方面同志的大力幫忙，因此我們可以說这譯本是一部集体的創作。

譯 者

目 次

序曲	5
----	---

第 一 幕

前奏	8
飲酒歌(阿尔弗莱德)	27
圓舞曲与二重唱(薇奥列塔和阿尔弗莱德)	44
合唱	66
场景与咏叹調(薇奥列塔)	83

第 二 幕

场景与咏叹調(阿尔弗莱德)	99
场景与二重唱(薇奥列塔和亚芒)	114
场景(薇奥列塔、阿尼娜、阿尔弗莱德)	145
场景与咏叹調(亚芒)	153
終场	170
茨崗姑娘的合唱	173
西班牙斗牛士的合唱	182

第 三 幕

场景与咏叹調(薇奥列塔)	260
酒神祭歌	272
场景与二重唱(薇奥列塔和阿尔弗莱德)	276
終场	297

剧中人物

薇奥列塔·瓦列里 (Violetta Valery) 女高音
弗洛拉 (Flora Bervoix), 薇奥列塔的女友 次女高音
阿尼娜 (Annina) 薇奥列塔的女仆 女高音
阿尔弗莱德·亚芒 (Alfredo Germont) 男高音
乔治·亚芒 (Giorgio Germont), 阿尔弗莱德的父亲 男中音
加斯东 (Gastone) 子爵 男高音
杜弗 (Barone Douphol) 男爵 男中音
欧比尼 (Marchese d'Obigny) 侯爵 男低音
格伦威尔 (Donntore Grenvil) 医生 男低音
约瑟夫 (Giuseppe) 薇奥列塔的仆人 男高音
多梅斯梯科 (Domestico) 弗洛拉的仆人 男低音
信差 (Commissionario) 男低音
男女宾客、薇奥列塔和弗洛拉的友人、武士、斗牛士和茨岗人、仆人、假面舞者等。

时间

1700 年

地点

巴黎和巴黎的近郊

茶花女

序曲

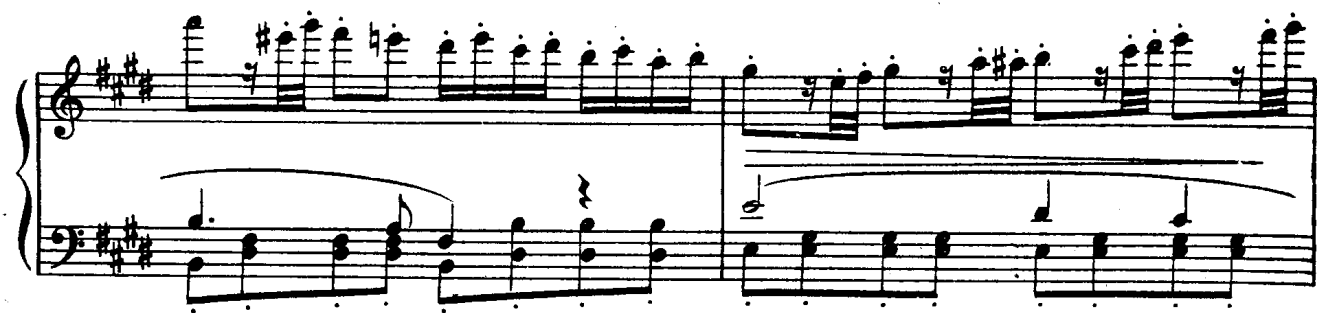
Adagio $\text{♩} = 66$

鋼琴

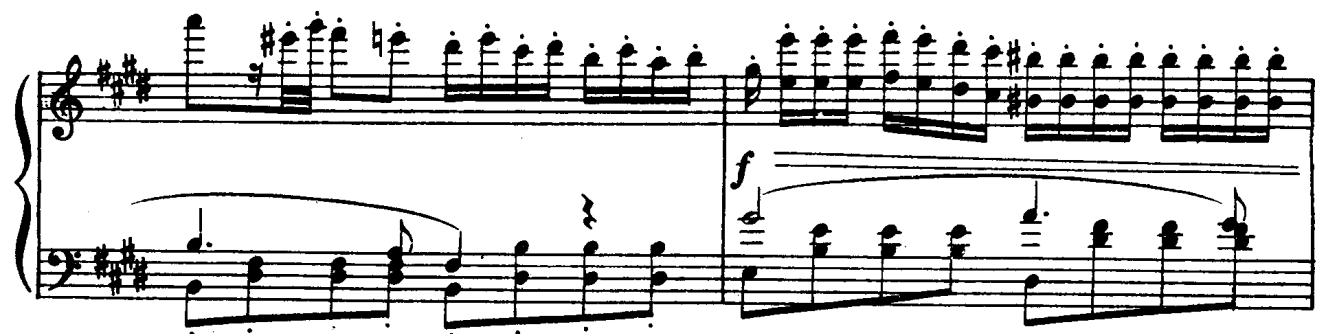
The piano score is written for a grand piano, featuring a treble and bass staff joined by a brace on the left. The key signature is three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Adagio' with a metronome indication of 66 quarter notes per minute. The score is divided into five systems. The first system begins with a *ppp* (pianississimo) dynamic marking. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system includes the instruction *allarg. e dim.* (ritardando and decrescendo) followed by *pp* (pianissimo) and *con espress.* (con espressione). The fourth and fifth systems feature complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, with dynamics ranging from *pp* to *p* (piano). The score concludes with a final cadence marked by a double bar line and repeat signs.



The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The treble staff begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. The bass staff begins with a half note G3, followed by a quarter note A3, and then a half note B3. The system concludes with a measure of rest in the treble staff and a half note G3 in the bass staff.



The second system of musical notation continues the piece. The treble staff features a series of eighth notes, while the bass staff has a series of quarter notes. The system concludes with a measure of rest in the treble staff and a half note G3 in the bass staff.



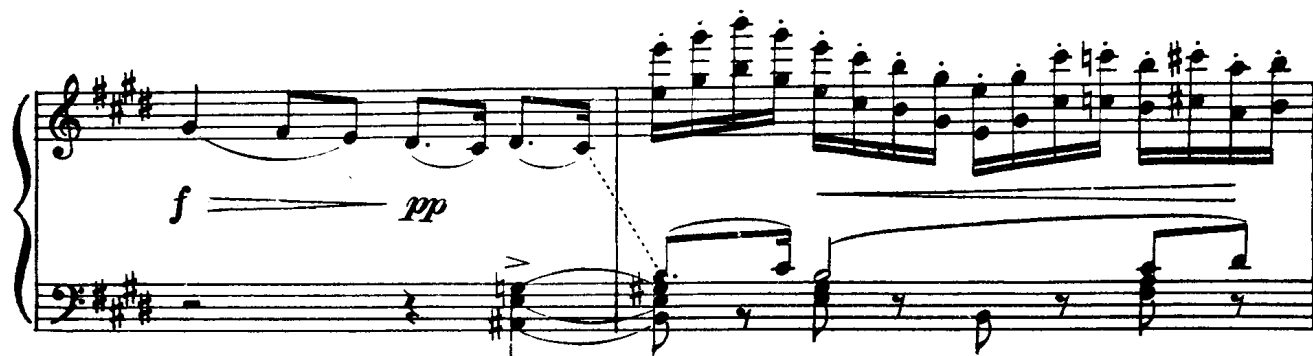
The third system of musical notation continues the piece. The treble staff features a series of eighth notes, while the bass staff has a series of quarter notes. The system concludes with a measure of rest in the treble staff and a half note G3 in the bass staff.



The fourth system of musical notation continues the piece. The treble staff features a series of eighth notes, while the bass staff has a series of quarter notes. The system concludes with a measure of rest in the treble staff and a half note G3 in the bass staff.



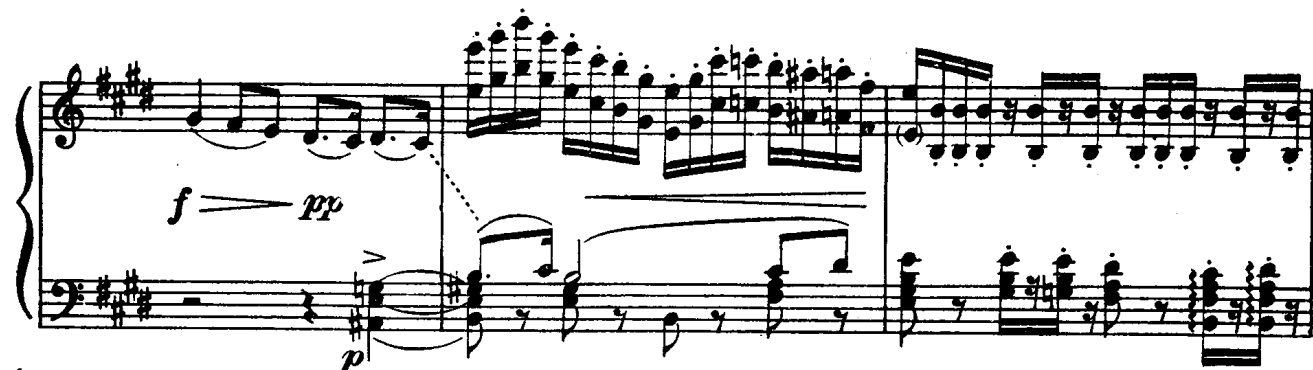
The fifth system of musical notation continues the piece. The treble staff features a series of eighth notes, while the bass staff has a series of quarter notes. The system concludes with a measure of rest in the treble staff and a half note G3 in the bass staff.



First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line starting with a half note, followed by quarter notes, and then a series of sixteenth notes. The bass clef staff contains a series of chords, some with accents. A dynamic marking *f* is placed above the first measure, and *pp* is placed above the second measure, with a line connecting them. A dashed line connects the end of the first measure to the beginning of the second measure.



Second system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords, some with accents. The bass clef staff contains a series of chords, some with accents. A dynamic marking *f* is placed above the first measure, and *pp* is placed above the second measure, with a line connecting them. A dashed line connects the end of the first measure to the beginning of the second measure.



Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line starting with a half note, followed by quarter notes, and then a series of sixteenth notes. The bass clef staff contains a series of chords, some with accents. A dynamic marking *f* is placed above the first measure, and *pp* is placed above the second measure, with a line connecting them. A dashed line connects the end of the first measure to the beginning of the second measure.



Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords, some with accents. The bass clef staff contains a series of chords, some with accents. A dynamic marking *f* is placed above the first measure, and *pp* is placed above the second measure, with a line connecting them. A dashed line connects the end of the first measure to the beginning of the second measure.

allarg.



Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords, some with accents. The bass clef staff contains a series of chords, some with accents. A dynamic marking *dim.* is placed above the first measure, and *morendo* is placed above the second measure. A dashed line connects the end of the first measure to the beginning of the second measure.

第一幕

薇奥列塔家的客厅

(舞台深处有門通向另室, 两旁还有两道門, 左边是壁炉, 上面有鏡子, 舞台中間有摆滿酒菜的餐桌)

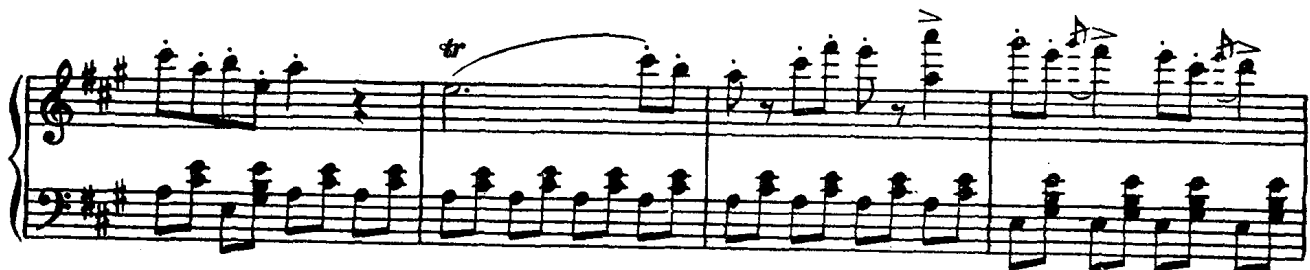
前 奏

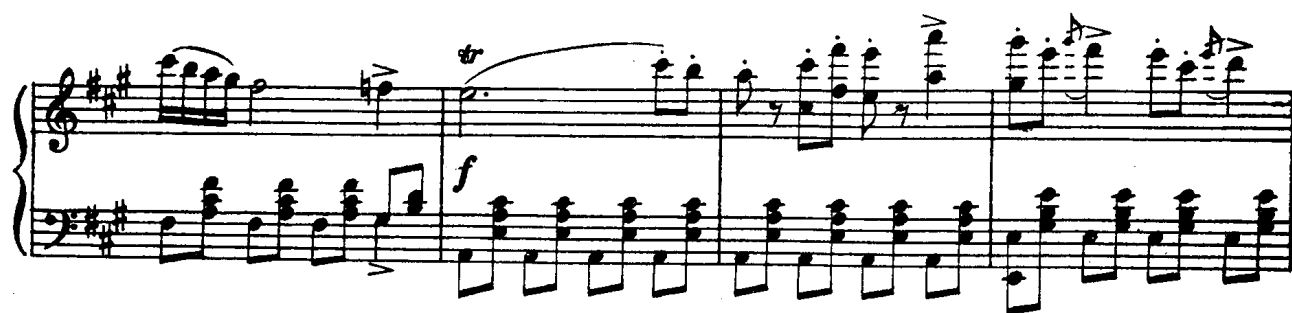
Allegro brillantissimo e molto vivace.

鋼琴



(薇奥列塔坐在沙发上, 愉快地和医生及其他朋友交談着. 有的人走来走去, 迎接后来迟的客人——男爵和挽着侯爵的弗洛拉)





薇奥列塔 (向着弗洛拉)

弗洛拉? 朋友们, 今夜属于我们,
Flo - ra, a - mi - ci, la not - te che re sta

薇
 今宵给我们无限欢乐
d'al - tre gio - je qui fa - le bril -

薇
 乐... 快把欢乐的酒杯斟满吧! 不
弗洛拉 - lar... Fra le laz - ze più vi - va! la fe - sta... Lo

侯爵
 不妨碍你的健康?
E go - der voi po - tre - te?

不妨碍你的健康?
E go - der voi po - tre - te?

più sensibile

薇

要 紧; 欢乐 能 使我 精神 愉快, 也能 使我
vo - glio; al pia - ce - re m'af - fi - do, ed io so - glio con tal

薇

忘 记 那 烦恼 和 忧伤。
 弗洛拉 *far - ma - co i ma - li so - pir.*

男爵

对, 欢乐 使 我们 更 愉
Sì, la vi - ta s'ad - dop - pia al gio -

医生

对, 欢乐 使 我们 更 愉
Sì, la vi - ta s'ad - dop - pia al gio -

侯爵

对, 欢乐 使 我们 更 愉
Sì, la vi - ta s'ad - dop - pia al gio -

女高音, 女低音

对, 欢乐 使 我们 更 愉
Sì, la vi - ta s'ad - dop - pia al gio -

男高音

对, 欢乐 使 我们 更 愉

合唱

男低音

Sì, la vi - ta s'ad - dop - pia al gio -

对, 欢乐 使 我们 更 愉

弗 快, 对, 忘 记 一 切 烦 恼 忧 伤.
- *ir*, *si*, *la vi - ta s'ad - dop - pia al gio - ir.*

男爵 快, 对, 忘 记 一 切 烦 恼 忧 伤.
- *ir*, *si*, *la vi - ta s'ad - dop - pia al gio - ir.*

医生 快, 对, 忘 记 一 切 烦 恼 忧 伤.
- *ir*, *si*, *la vi - ta s'ad - dop - pia al gio - ir.*

侯爵 快, 对, 忘 记 一 切 烦 恼 忧 伤.
- *ir*, *si*, *la vi - ta s'ad - dop - pia al gio - ir.*

女高音、女低音 快, 对, 忘 记 一 切 烦 恼 忧 伤.

男高音 快, 对, 忘 记 一 切 烦 恼 忧 伤.

合唱 男低音 - *ir*, *si*, *la vi - ta s'ad - dop - pia al gio - ir.*

快, 对, 忘 记 一 切 烦 恼 忧 伤.

cresc. *p*

加斯东 (同阿尔弗莱德一起进来)

这 是 阿 尔 弗 莱 德 · 亚 芒, 走 遍
In Al - fre - do Ger - mont, o si.

pp

加

世 界 再 找 不 到 象 他 这
- gno - ra, ec - co un al - tro che mol - to v'o.

加

样 的人; 对 你 能 够 这
- no - ra, po - chia - mi - cia lui

薇奥列塔

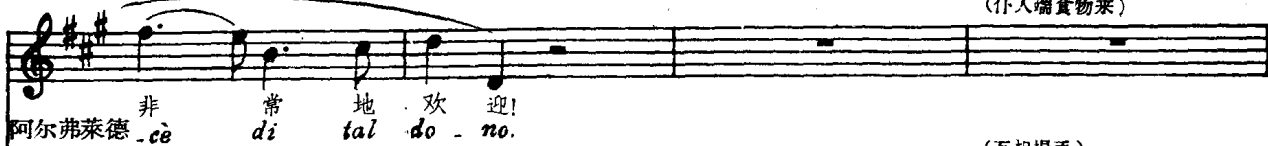
加

你 能 光 临, 我
Mio Vi - scon - te, mer -
样 热 爱 鍾 情...
si - mi - li so - no.

(薇奥列塔将手给阿尔弗莱德吻)

(仆人端食物来)

薇



(互相握手)

侯爵

(与阿尔弗莱德握手)

Mar.

亲 爱 的 阿 尔 弗 莱 德!
Ca - ro Al - fre - dol

阿尔

薇奥列塔

(向侍者)

贵 的 侯 爵...
加 斯 东 - che - se...

(向阿尔弗莱德)

准 备
Pronto è il

不 错 吧! 这 儿 的 风 光 多 么 美 妙 宜 人.
T'ho det - to: l'a - mi - stà qui s'in trec cia al di - let - to.

cresc.

(一侍者示意可入座)

薇

好 啦? 大 家 请 入 座 吧; 在 一 起
tut - to?.. Mieì ca - ri, se - de - te; e al con -

mf

薇
談話, 更熱鬧親密。
- vi - to che s'ap - re og - ni cor.

弗洛拉
我 們 大 家 在 一 起 談
Ben di - ces - te... le cu - re se -

阿尔弗莱德和加斯东
我 們 大 家 在 一 起 談
Ben di - ces - te... le cu - re se -

男爵
我 們 大 家 在 一 起 談
Ben di - ces - te... le cu - re se -

医生
我 們 大 家 在 一 起 談
Ben di - ces - te... le cu - re se -

侯爵
我 們 大 家 在 一 起 談
Ben di - ces - te... le cu - re se -

女高音、女低音
我 們 大 家 在 一 起 談
Ben di - ces - te... le cu - re se -

男高音
我 們 大 家 在 一 起 談
Ben di - ces - te... le cu - re se -

男低音
我 們 大 家 在 一 起 談
Ben di - ces - te... le cu - re se -

合唱
我 們 大 家 在 一 起 談
Ben di - ces - te... le cu - re se -

我 們 大 家 在 一 起 談
Ben di - ces - te... le cu - re se -